
Джеймс Макферсон. Поэмы Оссиана
James Macpherson
The Poems Of Ossian
Издание подготовил Ю. Д. Левин
Л., "Наука", 1983
Серия "Литературные памятники"
OCR Бычков М.Н.

Son of Alpin strike the string.
Ossian *

Коснися струн, о сын Альпина!
В них отзыв радости гремит!
И от души моей кручина
Туманом легким отлетит!
Тебе во мраке, бард, внимаю;
Но да умолкнет песней глас,
В скорбях лишь я отраду знаю,
И жизнь годами упилась!

Зеленый терний над могилой,
Полночных ветров верный друг,
В тебе нет звука - прежней силой
Уж листьев не колеблет дух!
Умерших тени в тучах славы,
Отзывный ветер их несет,
Когда луна, как щит кровавый,
С востока сумрачно идет!

Уллин! минувших дней отрада!
Дай в Сельме глас услышать твой!
Куда исчезли песней чада?
Без них вся жизнь - как сон немой!
Где в тучах ваш чертог орлиный?
Быть может, с арфой золотой,
В туманных тканях, из пучины
Зовете солнца луч молодой!

[* Сын Альпина, ударь по струнам. Оссиан (англ.)].

1826

ПРИМЕЧАНИЯ

Муравьев А. Таврида. М., 1827, с. 97-98. - Temora VII (заключительный отрывок).

Андрей Николаевич Муравьев (1806-1874), получивший впоследствии известность духовного писателя, начал свою литературную деятельность как поэт. Вкус к литературе привил ему его домашний воспитатель поэт-переводчик С. Е. Раич. В 1823-1826 гг. Муравьев служил в армии. "В то же время, - писал он в 1827 г., - я выучился английскому языку и начал переводить Оссиана. Никто не действовал столь сильно на мое воображение, как мрачный певец Шотландии; я любил дикие звуки его арфы и полночные песни; во глубине души моей был ему отголосок..." (Муравьев А. Н. Мои воспоминания. - Русское обозрение, 1895. К 5, с. 60). Летом 1825 г. Муравьев попал в Крым. Пребывание здесь, утверждал он, "совершенно развило мою страсть к поэзии, которую с тех пор избрал своей целью... я начал творить!" "Однажды я нечаянно перевел две песни Оссиана четырехстопными ямбами; я прежде никогда не писал рифмами, и это побудило меня продолжать; таким образом, я постепенно описал всю Тавриду..." (там же, г. 61, 63). В стихотворениях Муравьева, посвященных Крыму, обнаруживаются следы оссианической поэтики; недаром он объединил их в одном сборнике со своими переложениями "Оссиан" и "Галл" (см.: Киселев-Сергенин В. С. А. И. Муравьев. - В кн.: Поэты 1820-1830-х годов, т. II. Л., 1972, с. 108-109).